

Thứ Năm, 23-11-2023. Tuần 33 Thường Niên - Năm A
Thursday, November 23-2023. Week 33th Ordinary Time. Year A

Lễ Tạ Ơn - Thanksgiving

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Thursday (November 23): **"Know the time of your visitation"**

Scripture: Luke 19:41-44

41 And when he drew near and saw the city he wept over it, 42 saying, "Would that even today you knew the things that make for peace! But now they are hid from your eyes. 43 For the days shall come upon you, when your enemies will cast up a bank about you and surround you, and hem you in on every side, 44 and dash you to the ground, you and your children within you, and they will not leave one stone upon another in you; because you did not know the time of your visitation."

Meditation: What enables us to live in peace and harmony with our families, neighbors, local communities, and the wider community of peoples and nations? The Father in heaven sent his only begotten Son, the Lord Jesus Christ, to reconcile us with God and to unite us with one another in a bond of peace and mutual love.

Jesus' earthly ministry centers and culminates in Jerusalem, which Scripture describes as the holy city, the throne of the Lord (Jeremiah 3:17); and the place which God chose for his name to dwell there (1 Kings 11:13; 2 Kings 21:4; 2 Kings 23:27); and the holy mountain upon which God has set his king (Psalm 2:6). Jerusalem derives its name from the word "*salem*" which mean "*peace*". The temple in Jerusalem was a constant reminder to the

Thứ Năm 23-11 **Hãy nhận biết thời gian viếng thăm của người**

Lc 19,41-44

41 Khi đến gần Giê-ru-sa-lem và trông thấy thành, Đức Giê-su khóc thương 42 mà nói: "Phải chi ngày hôm nay người cũng nhận ra những gì đem lại bình an cho người! Nhưng hiện giờ, điều ấy còn bị che khuất, mắt người không thấy được. 43 Thật vậy, sẽ tới những ngày quân thù đắp lũy chung quanh, bao vây và công hãm người tư bề. 44 Chúng sẽ đè bẹp người và con cái đang ở giữa người, và sẽ không để hòn đá nào trên hòn đá nào, vì người đã không nhận biết thời giờ người được Thiên Chúa viếng thăm."

Suy niệm: Điều gì giúp chúng ta sống bình an và hòa thuận với gia đình, hàng xóm, cộng đồng, và cộng đồng rộng lớn hơn của dân tộc và quốc gia? Cha trên trời sai Con một yêu dấu, là Chúa Giêsu Kitô, đến để giao hòa chúng ta với Thiên Chúa và hiệp nhất chúng ta với nhau trong một mối giây bình an và yêu thương nhau.

Tác vụ trần thế của Đức Giêsu tập trung và lên đến cao điểm ở Giêrusalem, nơi mà Kinh thánh mô tả như thành phố thánh, ngai tòa Thiên Chúa (Gr 3,17); và là nơi Thiên Chúa chọn vì thánh danh Người ở đó (1V 11,13; 2V 21,4; 2V 23,27); là núi thành nơi Thiên Chúa đặt vương quyền của Người (Tv 2,6). Giêrusalem có nguồn gốc từ hạn từ "*Salem*", nghĩa là "*Bình an*". Đền thờ ở Giêrusalem là

people of God's presence with them.

Tears of mourning and sorrow over sin and refusal to believe in God

When Jesus approached Jerusalem and saw the multitude of homes surrounding the holy temple, he wept over it because its inhabitants did not "know the things that make for peace" (Luke 19:42). As he poured out his heart to the Father in heaven, Jesus shed tears of sorrow, grief, and mourning for his people. He knew that he would soon pour out his blood for the people of Jerusalem and for the whole world as well.

Why does Jesus weep and lament over the city of Jerusalem? Throughout its history, many of the rulers and inhabitants - because of their pride and unbelief - had rejected the prophets who spoke in the name of the Lord. Now they refuse to listen to Jesus who comes as their Messiah - whom God has anointed to be their Savior and Prince of Peace (Isaiah 9:6).

Jesus is our only hope - the only one who can save us and the world

Jesus' entrance into Jerusalem was a gracious visitation of God's anointed Son and King to his holy city. Jerusalem's lack of faith and rejection of the Messiah, however, leads to its eventual downfall and destruction by the Romans in 70 A.D. Jesus' lamentation and prophecy echoes the lamentation of Jeremiah who prophesied the first destruction of Jerusalem and its temple. Jeremiah's prayer of lamentation offered a prophetic word of hope, deliverance, and restoration:

"But this I call to mind, and therefore I have hope: The steadfast love of the Lord never ceases, his mercies are new every morning ...For the Lord will not cast off for ever, but, though he cause grief, he will have compassion according to the abundance of his steadfast love

lời nhắc nhở liên tục đối với dân Chúa về sự hiện diện của Người với họ.

Hãy khóc thương vì tội lỗi và sự khước từ tin tưởng vào Thiên Chúa

Khi Đức Giêsu đến gần Giêrusalem và thấy nhà cửa bao quanh đền thờ linh thánh, Người đã khóc thương nó vì dân thành đã không "nhận ra những gì đem lại bình an" (Lc 19,42). Khi Người bộc lộ tâm sự với Cha trên trời, Đức Giêsu đã khóc thương, đau buồn, và tiếc nuối cho dân Người. Người biết rằng không bao lâu nữa Người sẽ đổ máu mình ra cho dân thành Giêrusalem và cho cả thế gian nữa.

Tại sao Đức Giêsu than khóc cho thành Giêrusalem? Ngang qua lịch sử, nhiều nhà lãnh đạo và dân thành đã khước từ các ngôn sứ, những người nói nhân danh Chúa vì sự kiêu ngạo và vô tín của họ. Giờ đây, họ từ chối lắng nghe Chúa Giêsu, Đấng đến với tư cách là Đấng Mê-si-a của họ - Người được Thiên Chúa xức dầu làm Đấng cứu chuộc và Hoàng tử bình an của họ (Is 9,6).

Đức Giêsu là hy vọng duy nhất của chúng ta - Đấng duy nhất cứu chúng ta và thế giới

Việc tiến vào Giêrusalem của Đức Giêsu là cuộc viếng thăm ân huệ của Vua được xức dầu của Thiên Chúa dành cho thành thánh của Người. Tuy nhiên, sự thiếu niềm tin và chống đối Đấng Mê-si-a của thành Giêrusalem dẫn tới sự hủy diệt và tàn phá bởi người Roma năm 70 A.D. Sự than khóc và lời tiên báo của Đức Giêsu vang vọng lời than trách của ngôn sứ Giê-rê-mi-a, đã nói tiên tri về sự hủy diệt Giêrusalem và đền thờ lần đầu tiên. Sự than khóc của ngôn sứ Giê-rê-mi-a nhắm tới niềm hy vọng giải thoát và phục hồi:

"Đây là điều con suy đi gẫm lại, nhờ thế mà con vững dạ cậy trông: Lượng từ bi Đức Chúa đâu đã cạn, lòng thương xót của Người mãi không vơi. Vì quả thật, Đức Chúa chẳng bỏ rơi mãi mãi, có làm khổ Người cũng xót thương, vì Người vốn từ bi cao cả. Có hạ nhục và làm khổ người ta, Người cũng chẳng vui vẻ

for he does not willingly afflict or grieve the sons of men" (Lamentations 3:21-22, 31-32).

Jesus is the hope of the world because he is the only one who can truly reconcile us with God and with one another. Through his death and resurrection Jesus breaks down the walls of hostility and division by reconciling us with God. He gives us his Holy Spirit both to purify us and restore us as a holy people of God. Through Jesus Christ we become living temples of the Holy Spirit (1 Corinthians 6:19). God has visited his people in the past and he continues to visit us through the gift and working of his Holy Spirit. Do you recognize God's gracious visitation of healing and restoration today?

God judges, pardons, heals, and restores us to new life

When God visits his people he comes to establish peace and justice by rooting out our enemies - the *world* (which stands in opposition to God), the *flesh* (our own sinful cravings and inordinate desires), and the *devil* (who is Satan, the father of lies and a murderer from the beginning - John 8:44) who enslave us to fear and pride, rebellion and hatred, envy and covetousness, strife and violence, and every form of evil and wrong-doing. That is why God both judges and purifies his people - to lead us from our sinful ways to his way of justice, peace, love, and holiness. God actively works among his people to teach us his ways and to save us from the destruction of our own pride and sin and from Satan's snares and lies.

Are God's judgments unjust or unloving? Scripture tells us that "when God's judgments are revealed in the earth, the inhabitants of the world learn righteousness" (Isaiah 26:9). To pronounce judgment on sin is much less harsh than what will happen if those who sin are not warned to repent. The Lord in his mercy gives us grace and time to turn away from sin, but

gi" (Ai 3,21-22; 31-33).

Đức Giêsu là niềm hy vọng của thế giới, bởi vì Người là Đấng duy nhất có thể thật sự hòa giải chúng ta với Thiên Chúa và với nhau. Qua cái chết và phục sinh của Người, Đức Giêsu phá đổ bức tường của sự thù ghét và chia rẽ bằng cách giao hòa chúng ta với Thiên Chúa. Người ban cho chúng ta Thánh Thần của Người, để thanh tẩy chúng ta và phục hồi chúng ta làm một dân thánh của Thiên Chúa. Qua Đức Kitô, chúng ta trở nên đền thờ sống động của Thánh Thần (1Cor 6,19). Thiên Chúa đã viếng thăm dân Người trong quá khứ và Người tiếp tục viếng thăm chúng ta qua ơn sủng và công việc của Thánh Thần. Bạn có nhận ra sự viếng thăm hồng phúc của Chúa ngày hôm nay không?

Thiên Chúa phán xét, tha thứ, chữa lành, và mang lại cho chúng ta sự sống mới

Khi Thiên Chúa viếng thăm dân Người, Người đến thiết lập hòa bình và công lý bằng việc đánh đuổi mọi quân thù - *thế gian* (chống đối Thiên Chúa), *xác thịt* (những ước muốn tội lỗi và phóng túng của chúng ta), và *ma quỷ* (Satan là cha những kẻ dối trá), kẻ làm cho chúng ta ra nô lệ cho sợ hãi, kiêu ngạo, chống đối, hận thù, ghen tị, tham lam, tranh chấp, bạo hành, và mọi hình thức xấu xa. Đó là lý do tại sao Thiên Chúa vừa xét xử vừa thanh tẩy dân Người - để dẫn dắt chúng ta ra khỏi những con đường tội lỗi đi tới con đường công lý, hòa bình, yêu thương, và thánh thiện của Người. Thiên Chúa hành động mạnh mẽ giữa dân Người để dạy chúng ta những đường lối của Người và cứu thoát chúng ta khỏi sự hủy diệt của kiêu ngạo, tội lỗi và khỏi sa lưới và sự dối trá của Satan.

Những phán đoán của Chúa có bất công hay vô lý không? Kinh thánh nói với chúng ta rằng "khi những phán đoán của Chúa được tỏ lộ trên trái đất, dân trên thế giới sẽ học được sự công chính" (Is 26,9). Rao giảng việc xét xử tội lỗi thì ít khắt khe hơn so với những gì sẽ xảy ra nếu tội nhân không được cảnh báo phải ăn năn. Thiên Chúa với lòng thương xót ban cho chúng ta ơn sủng và thời gian để từ bỏ tội lỗi, nhưng giờ đây giờ đã đến. Nếu

that time is right now. If we delay, even for a moment, we may discover that grace has passed us by and our time is up. Do you accept the grace to turn away from sin and to walk in God's way of peace and holiness?

"Lord Jesus, you have visited and redeemed your people. May I not miss the grace of your visitation today as you move to bring your people into greater righteousness and holiness of life. Purify my heart and mind that I may I understand your ways and conform my life more fully to your will."

chúng ta trì hoãn, thậm chí một giây phút, chúng ta có thể khám phá ra rằng ơn sủng đã bỏ chúng ta ra đi bởi vì thời giờ của chúng ta đã hết. Bạn có đón nhận ơn sủng để khước từ tội lỗi và bước đi trong đường lối bình an và thánh thiện của Chúa không?

Lạy Chúa Giêsu, Chúa đã viếng thăm và cứu chuộc dân Người. Chớ gì con không bỏ qua ơn huệ viếng thăm của Chúa hôm nay, như Chúa đem dân Chúa vào trong sự công chính và thánh thiện của cuộc sống. Xin Chúa thanh tẩy lòng trí con, để con có thể hiểu biết đường lối Chúa, và thích ứng cuộc sống con trọn vẹn hơn với ý Chúa.

Thứ Năm, 23-11-2023. Tuần 33 Thường Niên - Năm A
Thursday, November 23-2023. Week 33th Ordinary Time. Year A

1 Mcb 2, 15-29

1 Maccabees 2:15-29

“Ai nhiệt thành với Lễ Luật và tuân giữ Giao Ước, hãy theo tôi!” (1Mcb 2,27)

During the time of intense persecution under Greek rule in the second century BC, many Jewish people submitted to the king's orders to adopt Greek customs. This involved abandoning the Law of Moses and burning incense to pagan gods.

But one man, a priest named Mattathias, determined not to comply. In today's first reading, we witness his bold act of zeal and resistance. Pressured to make a pagan sacrifice, he refused “in a loud voice,” announcing that he and his family would “not obey the words of the king nor depart from [their] religion in the slightest degree” (1 Maccabees 2:19, 22). Mattathias' zeal overflowed into fury when he saw a fellow Jewish man step forward to offer sacrifice: he killed the man and the king's messenger. Then he fled with his sons to the nearby mountains.

While we certainly shouldn't embrace everything Mattathias did, it's not hard to

Trong thời kỳ bị đàn áp dữ dội dưới sự cai trị của Hy Lạp vào thế kỷ thứ hai trước Công nguyên, nhiều người Do Thái đã tuân theo lệnh của nhà vua để tuân theo các phong tục của Hy Lạp. Điều này liên quan đến việc từ bỏ Luật Môisen và đốt hương cho các thần ngoại giáo.

Nhưng có một người, linh mục tên là Mattathias, nhất quyết không tuân theo. Trong bài đọc một hôm nay, chúng ta chứng kiến hành động nhiệt thành và kháng cự táo bạo của ông. Bị áp lực phải hiến tế tà thần, ông đã từ chối “lớn tiếng”, tuyên bố rằng ông và gia đình sẽ “không vâng theo lời vua và cũng không rời bỏ tôn giáo [của họ] dù chỉ một chút” (1Mcb 2,19.22). Lòng nhiệt thành của Mattathias dâng lên thành cơn thịnh nộ khi ông nhìn thấy một người đàn ông Do Thái bước tới dâng lễ vật: ông đã giết người đó và sứ giả của nhà vua. Sau đó, ông cùng các con trai bỏ trốn đến vùng núi gần đó.

Mặc dù chúng ta chắc chắn không nên chấp nhận mọi điều Mattathias đã làm, nhưng không

admire his commitment to the Lord. In fact, without the heroism of Mattathias and his sons, Judaism might not have survived. Eventually, their leadership led to the recapturing and rededication of the Temple, which is commemorated to this day in the Jewish feast of Hanukkah.

As Mattathias determined in his heart to stand by God and God's ways in the face of severe opposition, you, too, can be just as determined today. You can decide that God's ways are worth holding onto, no matter what outside or inside forces might be pushing against you. When Jesus asks you to love your enemies, you can determine to push away bitterness and grudges and choose forgiveness. When Jesus asks you to pray for someone's healing, you can keep doubt and discouragement at bay and keep praying for them. When Jesus asks you to keep the Sabbath holy, you can resist the temptation to skip Mass. Even if you are the only one in your family or group of friends going, go!

So let the witness of Mattathias, and every hero of the faith who came after him, proclaim to you: the Lord is worthy of your whole heart!

"Lord, I love your ways! Give me the courage today to follow you with my whole life."

khó để ngưỡng mộ sự cam kết của ông với Chúa. Trên thực tế, nếu không có chủ nghĩa anh hùng của Mattathias và các con trai ông, đạo Do Thái có thể đã không tồn tại được. Cuối cùng, sự lãnh đạo của họ đã dẫn đến việc chiếm lại và cung hiến lại Đền thờ, được kỷ niệm cho đến ngày nay trong lễ Hanukkah của người Do Thái.

Như Mattathias đã quyết tâm đứng về phía Chúa và đường lối của Chúa khi đối mặt với sự chống đối gay gắt, ngày nay bạn cũng có thể quyết tâm như vậy. Bạn có thể quyết định rằng đường lối của Chúa đáng để bạn nắm giữ, bất kể thế lực bên ngoài hay bên trong nào có thể chống lại bạn. Khi Chúa Giêsu yêu cầu bạn yêu thương kẻ thù, bạn có thể quyết tâm gạt bỏ cay đắng, hận thù và chọn sự tha thứ. Khi Chúa Giêsu mời gọi bạn cầu nguyện cho sự chữa lành của ai đó, bạn có thể tránh xa sự nghi ngờ và chán nản và tiếp tục cầu nguyện cho họ. Khi Chúa Giêsu mời gọi bạn giữ ngày Sabát thánh thiện, bạn có thể chống lại cám dỗ bỏ Thánh lễ. Ngay cả khi bạn là người duy nhất trong gia đình hoặc nhóm bạn bè đi dự, hãy đi!

Vì vậy, hãy đề chứng tá của Mattathias, và mọi anh hùng đức tin đến sau ông, công bố cho các bạn: Chúa xứng đáng với cả tâm lòng của các bạn!

Lạy Chúa, con yêu đường lối của Chúa! Xin cho con can đảm hôm nay để theo Chúa suốt cuộc đời.

Lc 19, 41-44

Người nhìn thấy thành và khóc thương nó (Lc 19,41)

He saw the city and wept over it. (Luke 19:41)

The Mount of Olives provides a sweeping view of the city of Jerusalem. From where he stood, Jesus would have seen the magnificent Temple on Mount Zion towering over the rest of the city. But Jesus could not enjoy the scenery. He

Núi Ôliu cung cấp tầm nhìn bao quát của thành Giêrusalem. Từ nơi Ngài đứng, Chúa Giêsu có thể nhìn thấy Đền thờ tráng lệ trên Núi Sion sừng sững trên phần còn lại của thành phố. Nhưng Chúa Giêsu không thể thưởng thức

knew that one day the Temple, and all of Jerusalem, would be destroyed. Not even “one stone upon another” would be left standing (Luke 19:44). And so he wept.

But these were not tears of bitterness or anger; they were tears of compassion. Jesus was entering Jerusalem for the last time; it wouldn't be long before he would be hanging on a cross. He knew that many in the city would not accept the salvation that he had come to give them. Still, he loved them, and he wanted them to see what God was doing right in their midst. He felt sorrow for the consequences they would one day suffer for failing to recognize him as the Messiah.

Jesus' reaction provides a glimpse not only into his heart but also into the heart of his Father. We might feel tempted to think that all the sin in the world is cause enough for God to become angry, and perhaps even to lash out in revenge. But that's not the way of our God. He knew in advance that many would reject his Son, and this knowledge must have grieved him! Yet in his merciful, compassionate love, he never gave up hope that every one of his beloved people would eventually turn to him.

At times we may find ourselves mourning as Jesus did. We mourn when we see so many people who don't acknowledge him. We mourn when we see the consequences that inevitably come from turning away from him. We mourn for the times we have also turned away from God. And in all those times, our weeping is appropriate.

phong cảnh. Ngài biết rằng một ngày nào đó, Đền thờ và toàn bộ Giêrusalem sẽ bị phá hủy. Ngay cả “hòn đá này trên hòn đá khác” cũng không được giữ nguyên (Lc 19,44). Và vì vậy Ngài đã khóc.

Nhưng đó không phải là những giọt nước mắt cay đắng hay tức giận; chúng là những giọt nước mắt của lòng trắc ẩn. Chúa Giêsu vào thành Giêrusalem lần cuối cùng; sẽ không lâu nữa trước khi Ngài bị treo trên cây thập tự. Ngài biết rằng nhiều người trong thành sẽ không chấp nhận sự cứu rỗi mà Ngài đến để ban cho họ. Tuy nhiên, Ngài yêu họ, và Ngài muốn họ thấy những gì Thiên Chúa đang làm ngay giữa họ. Ngài cảm thấy đau buồn về những hậu quả mà một ngày nào đó họ sẽ phải gánh chịu vì không công nhận Ngài là Đấng Mêsia.

Phản ứng của Chúa Giêsu không chỉ cung cấp một cái nhìn thoáng qua trong trái tim ngài mà còn vào trái tim của Cha ngài. Chúng ta có thể cảm thấy bị cám dỗ khi nghĩ rằng tất cả tội lỗi trên thế giới là nguyên nhân đủ để Đức Chúa Trời nổi giận, và thậm chí có thể ra tay để trả thù. Nhưng đó không phải là cách của Đức Chúa Trời của chúng ta. Ông biết trước rằng nhiều người sẽ khước từ Con của ông, và sự hiểu biết này hẳn khiến ông đau buồn! Tuy nhiên, trong tình yêu nhân hậu, nhân hậu của mình, anh không bao giờ từ bỏ hy vọng rằng mọi người trong số những người anh yêu thương cuối cùng sẽ hướng về anh.

Đôi khi chúng ta có thể thấy mình đang than khóc như Chúa Giêsu đã làm. Chúng ta thương tiếc khi thấy rất nhiều người không thừa nhận Ngài. Chúng ta thương tiếc khi nhìn thấy hậu quả chắc chắn đến từ việc quay lưng lại với Ngài. Chúng ta thương tiếc cho những lần chúng ta cũng đã quay lưng lại với Thiên Chúa. Và trong tất cả những thời điểm đó, việc chúng ta khóc là thích hợp.

Nhưng chúng ta không muốn sự than khóc của

But we don't want our mourning to overshadow the joy we are called to have as disciples of Christ. We especially don't want to become angry or bitter. We can instead let our sorrow move us to fall on our knees and intercede for all those who don't yet know the Lord. And as we pray, we can unite our hearts with the heart of our Father, who wants nothing more than for everyone to recognize the time of his Son's visitation.

"Jesus, today I weep for all those who don't know you. May they open their eyes to your saving love."

mình làm lu mờ niềm vui mà chúng ta được kêu gọi để có được với tư cách là môn đệ của Đức Kitô. Chúng ta đặc biệt không muốn trở nên tức giận hoặc cay đắng. Thay vào đó, chúng ta có thể để nỗi buồn phiền khiến chúng ta quỳ gối xuống và cầu thay cho tất cả những người chưa biết Chúa. Và khi cầu nguyện, chúng ta có thể hợp nhất trái tim mình với trái tim của Cha chúng ta, Đấng không muốn gì hơn là để mọi người nhận ra thời điểm Con Ngài viếng thăm.

Lạy Chúa Giêsu, hôm nay con khóc cho tất cả những ai không biết Chúa. Chớ gì họ mở rộng đôi mắt đón nhận tình yêu cứu độ của Chúa.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.